

Niwi úmuke pari ayunnuga

Contando desde la Sierra

Alumnos de la
comunidad arhuaca
de Jewrwa

EDICIÓN BILINGÜE
IKUN-ESPAÑOL



Serie
Río de Letras

Territorios Narrados
Plan Nacional de Lectura y Escritura





Niwi úmt̃ke pari aỹt̃nnuga

*G̃m̃tsiñt̃ ik̃t̃ J̃ewrwa zant̃
winya neykari,
pinna g̃m̃tsiñt̃ Koronbia
z̃áñt̃se, k̃ỹt̃n nuga*

Contando desde la Sierra

Los niños arhuacos de J̃ewrwa cuentan para los niños de Colombia







Niwi úmuke pari ayunnuga, gumusinu iku Jewrwa zanu winya neykari, pinna gumusinu Koronbia zánuse, kuyun nuga = Contando desde la sierra, los niños arhuacos de Jewrwa cuentan para los niños de Colombia. -- 1ª. ed. -- Bogotá : Ministerio de Educación Nacional, 2014 p. : il.
-- (Río de letras. Territorios narrados PNLE ; v.2)

"Proyecto educativo comunitario del pueblo Arhuaco". -- Port. -- Incluye glosario.
-- Texto bilingüe: ikun - español ISBN 978-958-691-603-5

1. Literatura indígena colombiana 2. Cuentos indígenas colombianos - Siglo XXI 3. Arhuacos - Vida social y costumbres - Literatura infantil I. Serie

CDD: Co863.5 ed. 20

CO-BoBN- a914027

**Niwi úmuke pari ayunnuga /
Contando desde la Sierra**

**Gumusinu iku Jewrwa zanu winya neykari,
pinna gumusinu Koronbia zánuse,
kuyun nuga**

**Los niños arhuacos de Jewrwa
cuentan para los niños de Colombia**

**Serie Río de Letras
Territorios Narrados PNLE**

Primera edición,
Bogotá, abril 2014

© Ministerio de Educación Nacional

© Derechos reservados para
los autores e ilustradores

ISBN: 978-958-691-603-5

Tiraje: 16.600

Reservados todos los derechos.
Se permite la reproducción parcial o
total de la obra por cualquier medio
o tecnología, siempre y cuando se
den los créditos correspondientes al
Ministerio de Educación Nacional.

María Fernanda Campo Saavedra
Ministra de Educación Nacional

Julio Salvador Alandete
Viceministro de Preescolar, Básica y Media

Mónica Figueroa Dorado
Directora Calidad Educativa

Jeimy Esperanza Hernández
Gerente Plan Nacional de
Lectura y Escritura

Luis Eduardo Ruiz
Coordinador del Proyecto
Territorios Narrados

Coordinación editorial:
Juan Pablo Mojica Gómez

Edición:
Rafael Atías

Traducción
Docentes del Centro Educativo Rural
Indígena Seykutun de Jewrwa

Diseño y diagramación:
La Silueta Ediciones Ltda

Diseño de la colección:
Tragaluz editores SAS

Ilustraciones:
Alumnos del Centro Educativo Rural
Indígena Seykutun de Jewrwa

Impresión:
Panamericana Formas e Impresos SA
Impreso en Colombia
Abril 2014



MinEducación
Ministerio de Educación Nacional

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**





Niwi úmtke pari ayttnuga

*Gumtsin ik Jeurwa zant
winya neykari,
pinna gumtsin Koronbia
zantse, kayn nuga*

Contando desde la Sierra

Los niños arhuacos de Jeurwa cuentan para los niños de Colombia

PROYECTO EDUCATIVO COMUNITARIO DEL PUEBLO ARHUACO

Sobre Territorios Narrados

A través del lenguaje nos conectamos con el mundo, hacemos memoria, construimos identidades y tendemos puentes para el reconocimiento de la diversidad que enriquece la vida y favorece el entendimiento de los pueblos. La palabra ancestral, los saberes comunitarios, y la vitalidad cultural de las comunidades indígenas, negras, afrodescendientes, raizales, palenqueras y Rom están presentes en los relatos que cuentan sus mayores, en la vida comunitaria, en los territorios que le dan sentido a sus planes de vida y en la escuela, que se convierte en el lugar por excelencia para recrear y compartir estos conocimientos y transmitirlos a los niños, niñas y jóvenes que empiezan a hacer uso del lenguaje.

El Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi Cuento» (PNLE) del Ministerio de Educación Nacional abre una ventana, a través de su proyecto «Territorios Narrados»: Cultura escrita, escuela y comunidad, para potenciar la escuela como dinamizadora de esa riqueza cultural que comparten los grupos étnicos de nuestro país, apoyados en sus proyectos de educación propia e intercultural. Al mismo tiempo, el proyecto refuerza el trabajo de nuestros etnoeducadores por hacer de la lectura, la escritura y la oralidad herramientas reales para la revitalización de las lenguas nativas, el fortalecimiento de la identidad cultural y la construcción de una educación pertinente y de calidad.



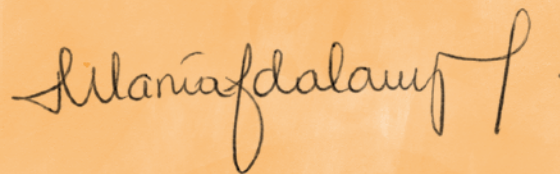
Territorios Narrados es entonces una iniciativa del PNLE mediante la cual el Ministerio, en un trabajo conjunto con las autoridades, organizaciones tradicionales y las instituciones etnoeducativas comunitarias, se fomentan las competencias comunicativas de los niños, niñas y jóvenes de los grupos étnicos. El proyecto se apoya en un enfoque diferencial que reconoce en la lectura, la escritura y la oralidad prácticas socioculturales situadas en un contexto histórico determinado. Por lo tanto, debemos partir de reconocer esos territorios y sus desarrollos comunitarios para impulsar los aprendizajes existentes, y aportar recursos que fortalezcan la educación bilingüe e intercultural.

Queremos motivar, con este esfuerzo pedagógico y editorial del Ministerio y las comunidades participantes, la apertura de más espacios para la implementación de la ley 1381 de 2010, «Ley de lenguas nativas». Asimismo, es nuestro deseo continuar desarrollando, con esta iniciativa de nuestro Plan Nacional de Lectura y Escritura, el artículo 17 de esta ley y, en estrecha concertación con los pueblos y comunidades de los grupos étnicos y sus autoridades, impulsar la producción y uso de materiales escritos en las lenguas nativas.

En este marco, la colección que hoy compartimos con el país es fruto de los avances de la educación propia, del trabajo comunitario y del acompañamiento pedagógico del Plan Nacional

de Lectura y Escritura; es una semilla más que sembramos para que leer y escribir sea un sueño compartido por todos, una oportunidad de todos, y una experiencia que permita que las escuelas conecten sentidos, acerquen comunidades y activen los diversos lenguajes que nos posibiliten leer y comprender nuestros territorios.

Queremos agradecer a todos los maestros de las instituciones etnoeducativas comunitarias y a los niños, niñas y jóvenes que hicieron realidad este sueño. Con ellos, continuaremos avanzando en el acompañamiento pedagógico, en la creación de comunidades de aprendizaje alrededor del lenguaje, la cultura y la educación, y en la promoción de la lectura, la escritura y la oralidad; de manera que construyamos una educación de calidad, que respete los derechos lingüísticos, reconozca y divulgue los conocimientos ancestrales y promueva la interculturalidad en nuestro sistema educativo.



MARÍA FERNANDA CAMPO SAAVEDRA
Ministra de Educación Nacional



Introducción

Los conocimientos ancestrales para nosotros, los arhuacos de la Sierra Nevada de Santa Marta, siempre se han transmitido de generación en generación a través de la lengua materna, el ikun, y nuestra tradición es eminentemente oral. Por esta razón, no es fácil traducir literalmente desde nuestra lengua a la lengua castellana. También hemos hecho el gran esfuerzo de escribir, proceso que es difícil para los pueblos indígenas con tradición oral.

A pesar de todos estos retos, por primera vez, el Centro Educativo Rural Indígena Seykutun de Jewrwra participa en la convocatoria Territorios Narrados, que forma parte del Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento» del Ministerio de Educación Nacional, con este pequeño libro que recoge poesías, fábulas y anécdotas, y relatos de la tradición oral de los mayores.

Una vez seleccionados los textos, representantes del Plan visitaron nuestro territorio en un evento

sin precedentes para la comunidad de Jewrwra. Durante tres días, los niños de tercero, cuarto y quinto de primaria tuvieron la oportunidad de ilustrar los cuentos, las anécdotas y las poesías que meses atrás habían compuesto, con la asesoría y guía de Rafael Yockteng, un reconocido ilustrador de literatura infantil y juvenil. De esta manera, podemos decir que los textos y las ilustraciones son fruto del trabajo de la comunidad (niños, docentes y padres de familia), así como de la convivencia y el intercambio de conocimientos y visiones del mundo, lo que hace de este libro un importante testimonio de la producción propia que se lleva a cabo diariamente en nuestras comunidades arhuacas.

La obra viene también con un glosario en el que aparecen términos de uso común en la Sierra Nevada de Santa Marta, pero que pueden ser desconocidos para los jóvenes colombianos de otras regiones del país. Estas palabras aparecen destacadas en el texto.



Los arhuacos de Jewrwa

La parcialidad de Jewrwa esta ubicada al sur occidente del resguardo Arhuaco a 1.300 m.s.n.m.

Sus tierras pertenecen al departamento del Cesar y Magdalena, específicamente a los municipios de Pueblo Bello y Fundación. Esta zona es de topografía quebrada, aunque también se encuentran zonas planas a orillas del río que la atraviesa en dirección norte-sur.

Los principales cerros son: en la zona norte, cerro Sirgungu y cerro Jwingeka; por el noroccidente, cerro Gallito; por el suroccidente, cerro Burwa; por el sur, cerro Bun Jwageka y cerro Geyningeka; por el oriente, cerro Jewrwa, del cual toma nombre la región; y por el Nororiente, el cerro Chinuzom̃.

La región esta dividida en cuatro sectores: al norte, Zik̃ta; por el noroccidente, Morotuwa; al suroccidente, K̃nk̃ñchama; y la zona central.

La fauna de la región comprende varias especies de animales domesticos y silvestres como armadillos, guardas, ñeques, zainos, ardillas, venados, palomas, pavas, chuchos y monos.

La flora es muy rica en árboles maderables como la quina, el curará, la hierbabuena, el poleo y el llantén.

Con respecto al sistema hidrográfico encontramos cuatro ríos fundamentales: el río Jewrwa, el río Moroturwa, el río Playón y el río Seminaka. Igualmente se cuenta con una serie de arroyos que representa la riqueza hídrica de la región.

Las personas que fundaron la región de Jewrwa llegaron de Nabusimake y poseían fincas de subsistencia. La zona cuenta con una sede de educación escolarizada, que es la que más ha repercutido en la aculturación. Sin embargo, desde 1984, la comunidad asumió una educación propia.

En cuanto a la producción y la economía, Jewrwa se destaca por la producción agrícola de café, caña de azúcar, guineo y gran variedad de frutas. El café es el cultivo de mayor auge y el que ocupa el primer renglón en la economía de la región.

Kunzachu jomu
Hoja seca 17

Sisio inu guwa nunna
El pajarito pintor 18

Kaku Bunkwakukwi
El Sol 21

Paroma zumuku
Vestido de paloma 22

Na júnkunu Bunkwakukwi
Sol amigo 25

Ka'se Chwuzneyka
¡Oh, naturaleza! 26

Jewu
Tú, lluvia 29

Unkamechu' nari nuya
Caminante 31

Ikunusi kino kwa misi
¿Es diablo o es gato? 34

Kortamu a'muchana
Halcón herido 37





Urakuse' mæchey ʉnzatʉsʉn nʉsi
Jugando cerca de mi casa

43

Ingunʉse'
En el camino

45

Perʉ wa' kin kawa
Pobre perro

49

Chuma
El Hico

53

Kurinha kʉñʉ mʉsʉn
azoyanari wa'mu ikumana
*Se nos dañó la molienda
de caña en Kurinha*

55

Misi awiri tigiri
El gato y el tigre

59

Sapu mʉrʉkonʉsin kunpari
keywa winʉnkʉyana
El sapo y el compadre morrocoyo

61

Gwati kusin winde'rimaseyna
La guati y el piojo

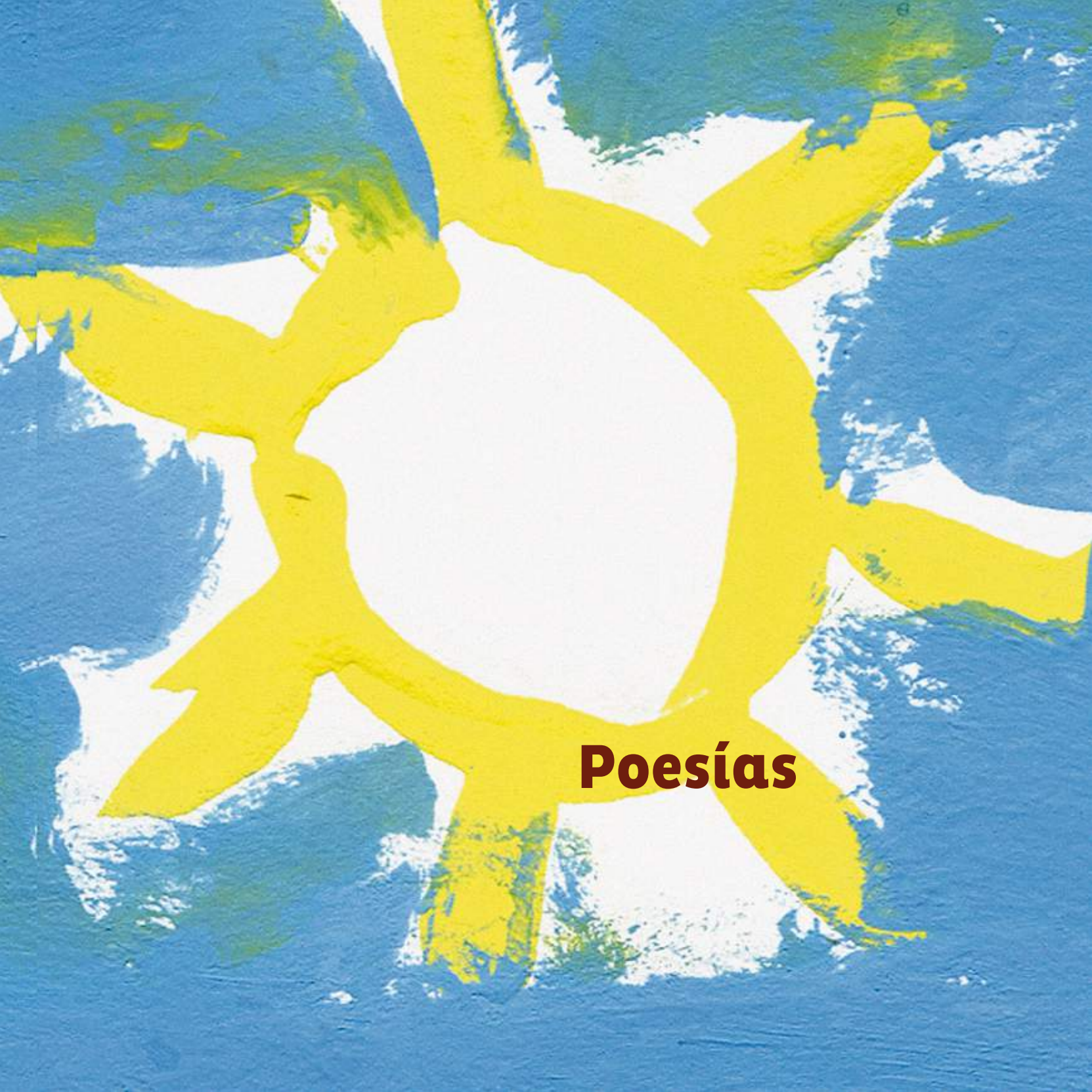
69

Kʉnkurwa nanun nuga
Las kankurwuas

73

En la Sierra están los padres y las madres de todo lo que existe y del cuidado que de ellos se tenga depende la permanencia del mundo. Allí se encuentra el Espíritu, que es vida y pensamiento, se manifiesta en el agua de las cimas de la Nevada (padre) y del mar (madre) y la de los ríos que comunican la nieve y el mar. Es el aire que respiran todos los seres vivos, la respiración universal. Es la luz y el calor del sol, que es padre, y de la luna, que es madre. Las tribus de la Sierra son las encargadas de cuidarla, de salvarla y conservarla, conservando el territorio ancestral o Línea Negra libre de la invasión de los no indígenas. La Sierra es pensamiento, es realidad, la tarea principal de su existencia es cuidar y velar para que esta permanezca. Para lograrlo «paga» y trabaja «tradicionalmente». Esta realidad la representa mediante esquemas y mapas tradicionales, símbolos de la autonomía sociocultural, jurisdiccional y política.

FRAGMENTO DEL ATLAS IKU

The background is an abstract composition. A large, bright yellow, multi-armed star or sun-like shape is the central focus. It has thick, slightly irregular arms that radiate outwards. The background behind the yellow shape is a mix of deep blue and white, with a textured, painterly quality. The white areas appear as if they were painted over the blue, creating a sense of depth and movement. The overall effect is vibrant and dynamic.

Poesías



Kun zachu jomɔ

Kun zachu jomɔ neyka, Nɛkwakumu uyeri, du mikawi, «esmeralda» zana chɛkiru mikaosi nɛnna jukindi, jwi mɛrogwi zɛnɛkin niwichwi ɛwa zana chɛmi ɛnmikawa.

Iwa, jomɔ ɛnnɛnika uye'pari, kɛnko'sa zana ɛnmikawi.

ɛnwa'na unajuri, bɛntikɛnɛ kɛnkiri peyku ɛnminhimeka awaki nuku' no.



Hoja seca

Hoja seca, eras linda cuando naciste,
tan verde como la esmeralda,
después amarilla como el sol que
nos alumbra todas las mañanas.

Ahora que te secaste te has vuelto
marrona como los troncos de los árboles,
después te caiste y la brisa te llevó lejos.

AUTORA: MARÍA CRISTINA NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

ILUSTRADORAS: MARÍA CRISTINA NIÑO IZQUIERDO
Y ATI LEONOR TORRES MESTRE

Sisio inɛ gɛwɔ nɛnna

Sisio inɛ gɛwari, du kawɪ chunsi zɛzyɛ a'zari,
«motor» zana' niga nɛnna.

I'mɛnɛri, inɛ ɛngawaki nuse'ri, i'ngweygwi sisio
nari kawa «urraka» za'kinuga sɛnɛ a'gekwɛya
tekɛn inugwe uye'ri dukawɪ igákuma awi.

Ɖnzoya una awga ni.



El pajarito pintor

El pajarito pintor
se ve elegante,
muy emocionante,
y trabaja como un motor.

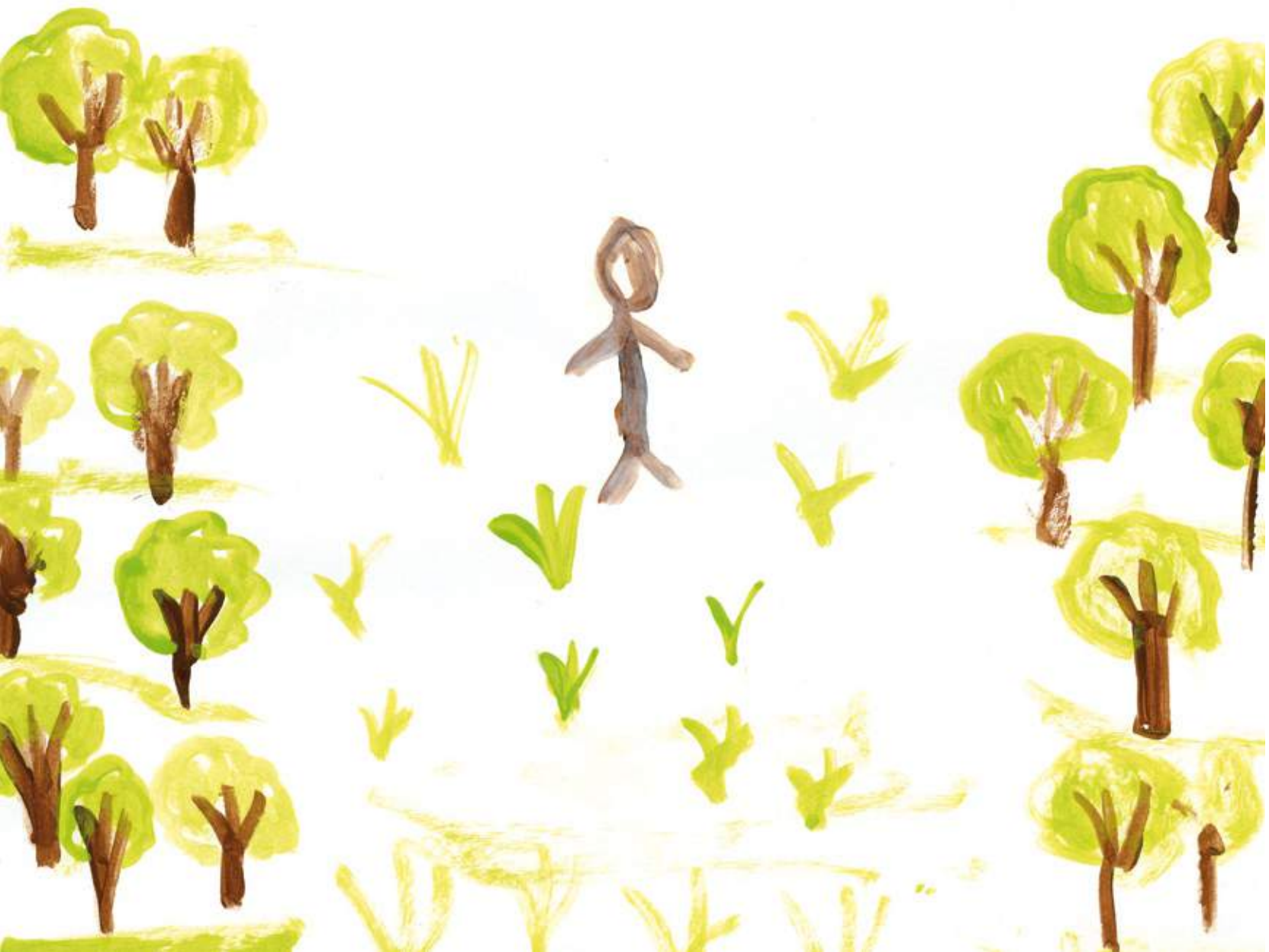
Cuando ya había pintado
llegó una urraca
en el lomo de una vaca
y se fue asustado.

AUTORA: DUNEKUN CECILIA ZALABATA IZQUIERDO
(CUARTO NIVEL)

ILUSTRADORES: DUNEKUN CECILIA ZALABATA
IZQUIERDO Y KWARINGUNMU IZQUIERDO PACHECO









Kakɛ Bunkwakukwi El Sol

Kakɛ bunkwakukwi nɛchwɛn nugame'
asin nɛkin unkunari zoriwa'me kwaweri
na'zɛna ni.

Ey ɛwame' ga'kɛnamɛ ɛnkɛncho'
ɛnka'we awɛna'juri.

Chɛkimɛrwa zantɛ a nɛkin nɛjɛnkɛntɛ
nɛkɛntɛname' zeyzey na'zɛna ni.

Kakɛ Bunkwakakwi nɛkiwicha awɛn
kinkiri,

Zamɛ juna nanɛn nugeyka

A'niku nanu nɛnno. Iwa nɛ'ndi, azi ne

ɛnka'zamay kwaweri na'zantɛnki,

anɛkɛchona au' nɛnarwe zɛ'n na' zɛnin.

Vivo porque el sol alumbra,
vivo porque el sol está conmigo.

Le escribo un poema al sol, mi gran
amigo, por eso sigo alegre aunque esté
en la penumbra.

Si el sol dejara de alumbrar, las plantas
no fabricarían su alimento,
y yo seguro moriría en el intento
de seguir viviendo para poder cantar.

AUTORA: KEYRINA ZALABATA IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

ILUSTRADORES: KEYRINA ZALABATA IZQUIERDO

Y JADER JESÚS MEJÍA ZALABATA



AUTORA: MARÍA CRISTINA
NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)
ILUSTRADORA: KAREN DANITH
ZAPATA IZQUIERDO

Paroma ẓṃṭḳu

Paroma ẓṃṭḳu sin michwa keyẉṭ uwin, n̄ẓoya uye'ri, me'wasi ẓoya ukwin; nan̄ka'chona uye'ri n̄za'kinuga me'sisa keyẉṭ ukwin.

Azi n̄kei' nari, nugwe nisiri eygwi n̄ẓwein pana au' nare, eygwi an̄chukwa nukei' nari. Paroma ẓṃṭḳu w̄t̄si nuzoya z̄'n au' nare, me'wasi me'wasi ẓoya unawe'ki, bemáy neki n̄n̄ka'chonu' z̄'n narin.

Ku'nawa nen̄n mitaka ukwe'ri n̄n̄ka'chonu' n̄n au' nare; jiw̄t̄ sinkék̄kin mitaka ukwe'ri akingwi, n̄n̄masey aw̄no na'zari mika'kana ukwe'ri i'ngwi kineki n̄masai' narin.

Chuwé riw̄nkwin ey uye'ki eygwi unde'chon̄kwa n̄k̄zanisin, eygwi ana'chona ukwe'ri an̄ka'chon̄kwa nisin ey uye'ri j̄wawikase' zeyzey na'zanisin.

Vestido de paloma

Yo te vi con tu vestido de paloma, te fuiste
y te seguí hasta que te encontré y pregunté
tu nombre.

No me respondiste. Lo que hiciste fue pararte
y marcharte sin ninguna despedida. Te marchaste
arrastrando tu vestido de paloma, te seguí
y te seguí, y no te encontré en ninguna parte.

Te busqué en el cielo y no te encontré, te busqué
en el mar y tampoco, te grité para ver si respondías
pero nadie contestó.

Me sentí muy triste y me devolví. Cuando llegué
te encontré y mi corazón se llenó de alegría.





Nunjúnkunú Bunkwakukwi

¡Oh! Nunjúnkunú kinki nanúyeyka,
Bunkwakukwi núnúkwéya.
Jwía' zúnúkin níwíkwéya, amiteri',
gúnú nanún nugeykasin chuka
na'zanúgwasi kúnú na'kusún nuga.
Duna zúnay na'chónúyeri zeyzey na'zari
michwawin, amiteri'gúnúsin ka'ri a'gesi-
gesi zanay nuzakusun nuga, a'keysí
nuzoya ipari a'núse' isa nari Chéwe
riwanúkwéy nukúnigari, gúnúsin kiay
múnún núnú nika wue', Ey andi mika'kana
uwa neykari, jundinhasisa andi
núnjúnkunú sige' anachukwa nanu' núnú!
Jwía' abiti re'bonúya núnú awiri Íngunú
me'gesi awuya abiti re'bonúya kawa.

AUTOR: BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO
NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)
ILUSTRADOR: LUIS SEYNARUN

Sol amigo

¡Oh!, fiel amigo, compañero sol,
que nos acompañas de día, con tus rayos
solares das calor a mi vida.

Me alegra verte salir por el Oriente,
con tus rayos que son canales que surcan
la tierra. Me gusta recibir esos rayos
montado sobre una piedra.



AUTOR: BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO
NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)
ILUSTRADOR: ADINAEEL GUNSEYARINGUMU
IZQUIERDO ZALABATA

Ka'se Chwazuneyka

Oh! Pinna juna chuka a' zuna kwayun
Chuka me'zari awiri zeyzey zanam kwakumayun
ana'nuga jina duni mikéy awun nuga'ba eyimi urak
re'nikayun zuname'.

Ka'se chwazuneyka, pinna juna a'zuna ka'se kwayun
sumt nuna'ba eygwi umun sumt-a'zuna kwaya'ba
«Laurel» nánukin sumt a'zuna kun kwayun awiri ajwa
kun nanun nuga, «kormena», mun a'zuna wina'sun
nugaba.

Ka'se chwazuneyka, awun mikuzungwi awiri awutari
zuna'ba zun.

¡Sumt a' zanyeyka chuka a'zari zoriza nundi!
nundi ga'kunam du nokwazuneyka mikure'tasi
ema ga'kuma mazey nariza nundi
azi na nunno na'zanu' nari, umun re'tasi zoriniza ni.





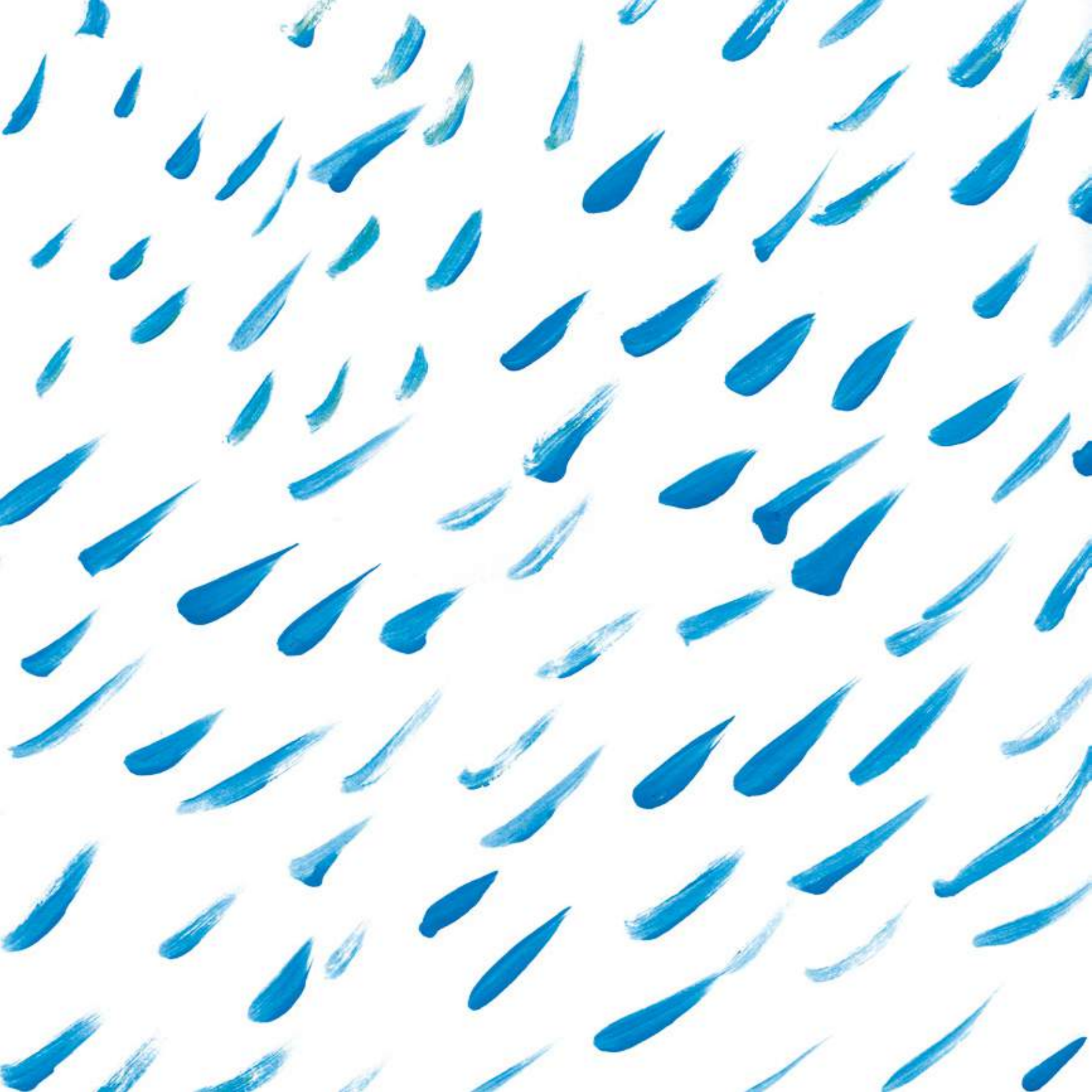
¡Oh, naturaleza!

¡Oh, naturaleza!,
lugar de vida y alegría,
te agradecen los animales
por ser casa de sus crías.

Naturaleza... biodiversidad de muchas
pero muchas riquezas en plantas
como el laurel y otros árboles donde
las abejas hacen miel.

¡Oh, naturaleza!, eres grande e inmensa.
¡Que vivan todas tus riquezas!
Yo no me canso de hacerte poemas.
Si este poema es para ti,
te escribo más sin ningún problema.





Jewu

¡Oh! Ma n̄nan̄yeyka, jewu an̄gwe duna
n̄neykase' miga' sana. Ana'nuga jina, k̄n
nan̄n nugeyka du ino'kwa u'

N̄n'n asey uwa nen̄n, Jewu du mikawa,
Jewu miguz̄n awkwey miḡz̄nkwey t̄wa
N̄jwawikase' zeyzey na'z̄neykari.

Ingiti ingiti wa'n̄ya neyka Ku'nawa pari
ȳnana a'n̄gwe k̄ a'kus̄ya, n̄nzey
n̄ngwi, k̄nzey awiri kusar̄ jinazey.

Ma, jewu n̄nan̄yeyka, búntik̄n̄ o
a'zanige'du niwichwi n̄zoyeyka.

Manunka zeyzey niwe'zanika, iwa n̄'ndi
mazey nari Sigin miwarunhey zweykwey
neyka mingow aw̄n̄ngwa ni. ¡Oh!

K̄chonu' nariza n̄ndi na' z̄nin ma ey
n̄ne'ri an̄gwesé tan̄gwi na'z̄na ni.

AUTOR: BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO
NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

ILUSTRADOR: MARIO DE JESÚS NIÑO IZQUIERDO

Tú, lluvia

¡Oh!, tú, lluvia enviada por nuestro
Dios, escucha a los animales, a las
plantas, también a mi voz, lluvia linda,
lluvia hermosa.

Mi corazón siempre goza de esas goticas
que bajan del cielo, refrescan mi alma,
a las de las plantas, también las de los
ciervos.

Tú, lluvia, que amparas cuando hay un
vendaval, se alegra la gente y yo en
memoria tuya te construyo un altar.

¡Oh!, lluvia... quisiera que nunca te
acabaras, cuando tú estás, se calma mi
alma.



Unkamechu' **nari naya**

AUTOR E ILUSTRADOR: BUNCHANAWINGUMU
JESÚS CAMILO NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

Nendi Unkamechu' nari pin zuna y
naye kwa nuka ni, i'ngwi, mowga,
maykunt re'tamena tweri umun ingunt
a'chonay na'zangwi awiri nay uway;
za' kinukwa nenun yow unna'tikuma
awaki nugin.

Sewanun zuna'ba unkezagi', kunkenun
zuna'ba unkezagi'gwi, n guta awi
a'nt Keta a'pussi ne' nekí; ka'gumtse'
be kiniki nawin. Underigun kwa o'kay
nawin na'zanu'gwi, in neta'ga'sa awiza
ni neta'gwi.

I'ngwi kindi, emey a'zunin nawn awiza
nendi, je' a'ga awkwey na'zname',
Keta unnamthigwi na'zun, Wicham
chwayari, nchwa awizani na'zanu'gwi;
karné unnt Kizátima uname'.

Ingwise' kindi chuwi kunika awuniza
nendi na'zneykarí, ma Nunarizani
na'zunin.

Caminante

Soy caminante sin destino.

Doy uno, dos, tres pasos y encuentro
más caminos, y en mi recorrido he
perdido nombre y apellido.

Cruzo valles, cruzo selvas, cansado pateo
piedras, no sé en que parte del mundo
me encuentro.

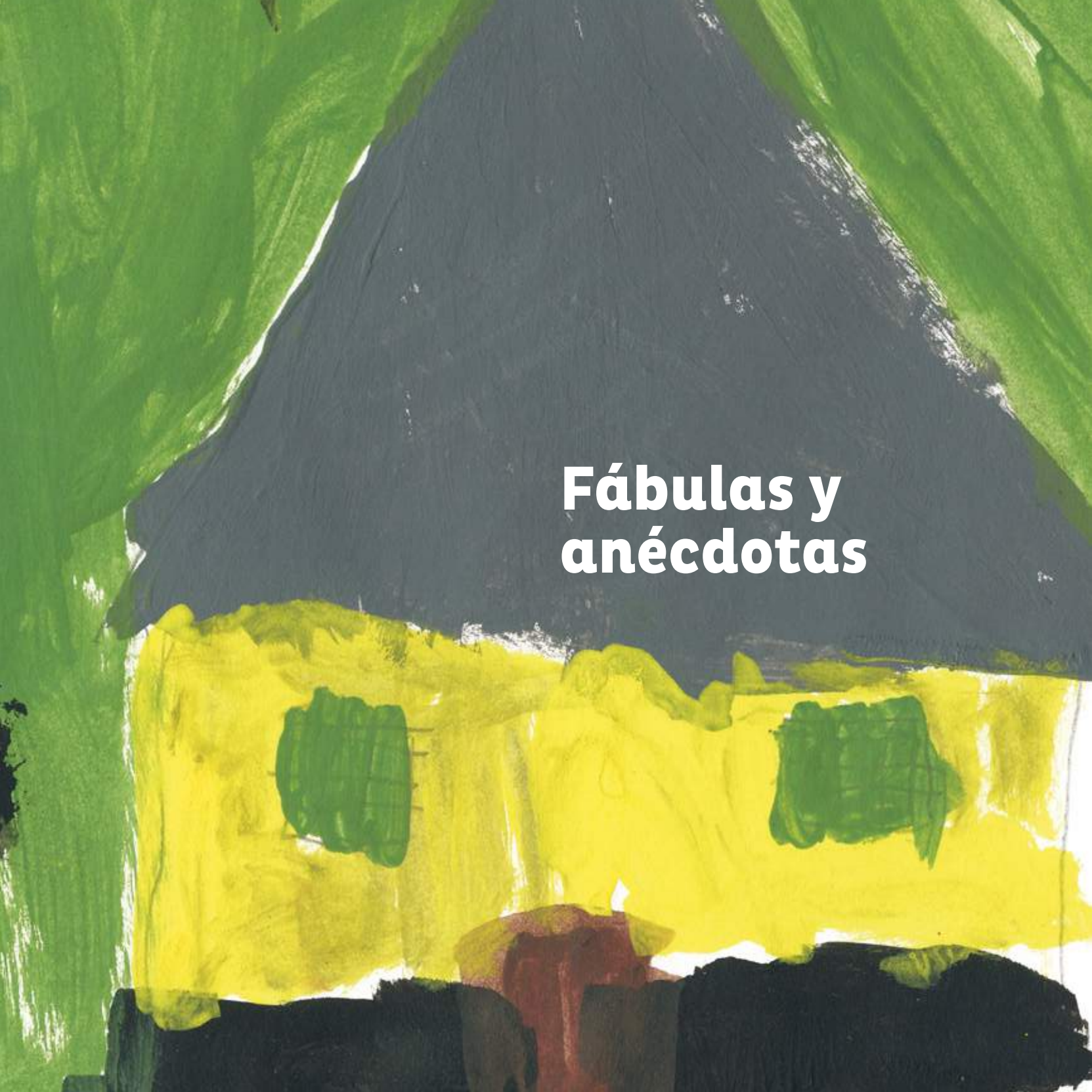
No sé si estoy adentro o si estoy
afuera, por el momento no hay quien
me detenga.

Que alguien se conduela de mí,
porque tengo sed.

También me duelen las plantas de
los pies. Ya el doctor no me atenderá,
porque perdí el carnet.

Que alguien se conduela de mí,
y ese puede ser usted.



An abstract painting with a dark blue-grey central area. The top corners are filled with vibrant green, while the bottom corners are dark. A horizontal band of bright yellow runs across the middle, featuring two green, textured shapes that resemble stylized trees or bushes. The bottom edge is dark and indistinct.

Fábulas y anécdotas

Ikunusi kino kwa misi

I' mənəri nɔjégum - «Osmar» - arekwera
Ikun te' nákyá nənari; ígunən
ɔga'sun na'nawari ari chwəzanu' narin.

I wa'kən ey cho nənkwə'ri, kən jekə pari inəki
du nanu' neyka kəwa'na away
na'zarin. Məchey məchey məkənnikay zə'n
na'zari wichanay nari kwərenika zən ukwin –
ingə azwərakəri, a'nu jeku misi simaronə keywə
chwakwin. Eyma misi nəngasaki nu'na narin.
Ey əwame' aziki náktəcha ɔngasamə kau'neyka ni.

¿Es diablo o es gato?

Una vez mi primo Osmar vino solo a la escuela.
Traté de alcanzarlo en el camino, pero no lo vi.

Mientras estuve esperándolo vi que de un árbol
se lanzó como un espíritu malo. Yo sentía que venía
detrás de mí y corrí todo lo que pude. Luego me di
vuelta y arriba de una piedra vi un gato cimarrón.

Era ese gato lo que me había asustado.

No debemos asustarnos ni dejarnos llevar por
cualquier impresión.

AUTOR: CARLOS ALBERTO ARROYO NIÑO (TERCER NIVEL)

ILUSTRADOR: RIBALDO NEIN TORRES TORRES







Kortamu a'muchana

AUTOR: BUNCHANAWINGUMU JESÚS
CAMILO NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

ILUSTRADORES: BUNCHANAWINGUMU
JESÚS CAMILO NIÑO IZQUIERDO Y LIBARDO
IZQUIERDO TORRES

Say gwitiri jina na' mæchæsa uyæn a'dana unawame.

¡Azi na'mery niwi zaku seynekæn a'tænhey azoyo!

¡Azi na'mery «avión, caro» gawæn anæko, awiri i'niki
duna'nu neyka je'swise' kæwitesi azoyo!

jemari duna'nu' neyka achun neki anuko name'!

¡Azi name' a'nokwæ no! Warin durunæn nusi, chæwe'
riwari asey unawa na'no. ¡Búntikænæ a'kari awæn
nuga wa'mæ íkimey azoyæn kæzanu' ki no miwise'
miwi- kæjunagwi æwa!

¡Ay! ¡Gwia, kawæ jina; miwise' miwikænisi awængwa
zæ'n warunhu' nari; emi ka'gæmæse' kwey æweykari
pinnase' mika'mækana awængwa zæ'n warunhey
zoyamæ kau' næno! Ey uyeri nængwari, gwitiri jina
emey nækein:

¡Mari ínæki a'tunhey zoya næwasain ki næ nu'kwe!

¡Niwi zaku du a'zari zweingwa sirigæn!

¡Eyma kinkiri ga'kænamækin zæ'n ni, eyma kinkiri
chæwi neky niwi kæniku' ni! Tækin pariri, gwitiri jinari o'
wina'zari jwawika sikækin un punay na'zari





komɛsin nɛngwi gwi, nɛnchuchu', gɛchu gɛchu
nɛkɛwi'wi awi paperi nánɛkin nɛnhawi.

Gwitiri jina wichɛn nugin wina'sɛn uye'ri nɛchusa
awiri jumɛa'nisi emey wina'kɛnna:

jeyma nanɛyeykari, manɛnka' unisi ukumɛya kwa
a'chu nari, ɛya juga'si awɛn nɛgeykazey ni!

Ema ga'kɛnamɛsin ɛjwa a'nanuga jina kɛnkɛnɛn
kwuya Chow chow kɛnakɛn gwasi emey win yana.

ɛnkuwɛu' nari, ingɛ mɛna' zanika uye'ri, a'nɛgwe'se
zɛn na'mɛchi, emi ɛnwa'si uwaba, kagumu dunari
ɛnkɛwarunhey awkwa sirigundi,

—jBIRIN ɛNZANIKA AWAKI NUSIN!

Chɛwi riwari wa'si awkwa ni'nari, emi a'nanuga jina
wichana wa'na wa'na uweyka, wamɛ ka'se; kanuya
du nanu' neyka wina'bunɛya'me. Ey uye'ri na'muchi

a'kana ukwin ka'se gaka nari,
warin kunawa duzanu' na chwɛn
nusi:

—jAaaaaaaaayyyy, nekiiii!!!!!!

Wichɛkwey na'zari, emey yɛkwa
nɛkɛnisin:

—jAaaaaaaayyyyyyyyy!...

KɛRIWIUKWA NEYKA:

Du nanu' neyka nakɛn nugeykari,
lɛɛ jinase keywɛ awɛn nɛga nɛn,
ɛya jɛga'sa awkwey ni a'zɛna
nɛngwi; ey uwe'ki, i'ngwiri,
wa'kuneyka nɛn, inɛ neki
anɛkuwanu' neyka nɛn, wa'mɛ
sɛn nɛ'kwin a'zanu' nari zoya.





Halcón herido

Ayer me hirieron los buitres porque les había llamado la atención:

«¿Por qué le hacen daño a la madre Tierra?! ¿Por qué construyen aviones, carros y botan basura al río?! ¿Acaso no se dan cuenta del daño que están cometiendo?! ¿Por qué no entienden?!», dije yo volando con tristeza.

«¡No se dan cuenta de que contaminan el aire, el mismo que ustedes respiran! ¡Ay! Hermanos, no piensen en sus intereses. Piensen en el bien de todos los miembros de nuestro mundo».

Entonces ellos, los buitres, me respondieron: «Tú hablas sobre la contaminación, sobre el bien a la naturaleza. ¡Eso es pura teoría, eso no nos importa!».

De repente todos los buitres me asaltaron con esa furia que quemaba mi

corazón. Me arañaban, me picoteaban, me rasgaban la piel como si fuera papel. Los buitres vieron que yo estaba muriendo. Me soltaron y gritaron a todo pulmón:

«¡Eso es para los que se atraviesan en nuestro camino!».

Con esas palabras intimidaban a los otros animales que estaban en la selva. Después de un largo tiempo inconsciente, hoy despierto con un dolor en el alma, y a pesar de lo que yo les había dicho sobre el bien a la tierra, vi que ya era demasiado tarde. Dolía ver cómo los otros animales caían muertos, asfixiados con el aire contaminado.

Entonces grité con dolor, tirado en el suelo y con la mirada al cielo contaminado:

«¡Aaaaaaaayyyy, noooooo!».

Agonizando, grité: «¿Por qué no se dan cuenta?!».

«¡Aaaaaaaayyyyyyyyyyyy!...».

AUTOR: BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO NIÑO IZQUIERDO (CUARTO NIVEL)

ILUSTRADORES: BUNCHANAWINGUMU JESÚS CAMILO NIÑO IZQUIERDO Y LIBARDO IZQUIERDO TORRES



Urakuse' muchey unzatusun nusi

I'mant nungwari nujugin urakuse' muchey unzatusun n'nawari; tya'bari bun a'ja nare'ri a'nt kwitesi ufawun p'ankwin. Ey uye'ri, de' de'keywt jo' n'ankustya na' narin.

I'ngwi uga n'antkin jo' n'nyuki n'ga na'zare' nungwa m'nt m'nt m'kt t'chiwisukwa n'k'nisin. Ey twayri, um'kana jow t'nwin t'pana ukwe'ri i'k'nusi nari z'u'n t'k'zarin.

Máyk'nt-jwia' z'antkin in' t'chukwey na'zanu' nari n'ankwin. E' jwia' pari t'k'riwianawa neykari, bun ufawi niku' nanam' kawa ni.

Ch'ká az'neyka k'inkiri chow a'chwam' kawa ni.

Jugando cerca de mi casa

Una vez estuve jugando con mi hermanito cerca de la casa. Allí había un panal de avispas y empecé a tirarle piedras.

De repente, salieron las avispas y como diez me agujonearon por todo el cuerpo, incluso en la cara.

Yo corrí a mi casa y me quité el vestido. Luego se me hinchó el rostro, tanto que parecía «una» monstruo. Estuve como tres días sin poder ver casi nada.

Desde ese día aprendí que uno no debe molestar a las avispas. Todos los seres vivos merecen respeto.







Ingunuse'

I' mənəri nazaku sinamə ga'kəyən
Nəga'sa uyən.

I'ngunuse'ri sisio zəgəm ingwi təkachwi
Ura'kuse' a' sa neyka keywə chukwin.

Ey uyeri, arunhá na'kusie'ri a'guka awiri
tutuse' rekəsa ukwin. Iwa puentise'
a'chori ukwe'ri, jeswiri mowruró kəzarin.

Pwenti wiejuse' ichona awi bəkənənke'
zwein nu'kwəri, puentiri re'sena uyən.
Jeswise' kəwa'na ukwe'ri ey nariki
ana'chona awiri tutuse' re'kəwa'ka
ukwe'ri sisio zəgəməri, tənwichaki' nusin.
Kənəkənən anəkəwite unájuri, zaku chəka

a'zəna kwasaki nuga gwamə anənka'si
səkwa nəkənisin, təyaba tənha
unawakəcha.

Wə tənzoriri, sinamə keynakə kinkumey
nəngwari nazakuse' ga' kuga'sana
mənə'gwi ga'winəkəya nisiri;
nənhurakakə chəwi riwari a'chori
nəngwari nazákuse' kəya ukwin.

Ey təwairi ari na'dan a keywə uyən:
gwamə nəwia awiri mamə keynakə
nənhuzoya unájuri, sisio gwaka
unawakəcha du zákusən nəkeykumayən.

AUTOR: BUNKWANERUNGUMU TORRES IZQUIERDO (TERCER NIVEL)

ILUSTRADORES: JADER JESÚS MEJÍA ZALABATA Y JAMERSON DIANGUMU IZQUIERDO





En el camino

Un día me mandó mi mamá a llevarle una razón a los vecinos.

En el camino me encontré un par de pajaritos en un nido. Me llamaron tanto la atención que los cogí y los eché en mi mochila.

Cuando llegué al puente viejo, el río estaba medio turbio. Me subí al puente y cuando cruzaba por la mitad, el puente se partió y caí al río.

Como pude me salí y, cuando llegué a la orilla, miré a los pichones que estaban en mi mochila. Vi que estaban muertos y me sorprendí mucho. Los tiré en el monte y le pedí perdón a la naturaleza por el daño que les hice.

Continué el camino, llegué donde los vecinos y rápidamente les di la razón que había enviado mi madre.

Regresé a casa muy triste y le conté a mi mamá lo que había pasado con los pajaritos. Ella me regañó y me aconsejó.

Después mi mamá me llevó donde el mamo para sanear espiritualmente el daño que le había causado a los pajaritos.

AUTOR: BUNKWANERUNGUMU TORRES IZQUIERDO (TERCER NIVEL)
ILUSTRADORES: JADER JESÚS MEJÍA ZALABATA
Y JAMERSON DIANGUMU IZQUIERDO





Peru wa'kin kawa

I'man nungwa nategwe ka'nayun zwein ni'kweri, michey ni'kweri peru danun nuse'ki chowchow neki nukunaku' narin.

Ey uye'ri wu zorikwin; peru o gun a'zannari nu'kway nukuku' keywu nisin. Ingú o na'zaniku' ná o nánanisi nungwari kutu a'paki nu'kwin ey uwayri wareku zunek kutitarena uyun.

Ey uye'ri chowchow keywu nukunasin nungadana awungwa ná nunno peru kinkiri wichaki gun nukundi na'zanun nusi iwa na'bari, iwakukin chawé riwarwin aná'nuga eméy unarwa na'zari iwa na'zune'ri aná'nuga jinari azi nekawunki chuka a'zari kwey zorizay ná nunno, deyru kawa, chinchin kawa jwe – jwé kawa ne nanunki.

AUTOR: CHUNDWA MÁRQUEZ ARROYO (TERCER NIVEL)

ILUSTRADORES: ADAIN IZQUIERDO MEJÍA

Y KWARINGUMU IZQUIERDO PACHECO

Pobre perro

Una día fui a visitar a mi tío y, cuando ya me encontraba cerca, vi a un perro bravo ladrando. Yo no tenía miedo y seguí mi camino, pero el perro vino y me mordió la mano.

Me enojé mucho y le di una patada. El perro se cayó en un jolón y murió. Después tuve miedo: pensaba que me iban a regañar porque el perro se había muerto.

Hoy aún me pesa esto en la conciencia. Vivo arrepentido de haberle hecho daño a ese animal.

Sé que todos los seres vivos tienen derecho a la vida. Ahora cuido a todos los perros por muy flacos o gordos, bravos o mansos, bonitos o feos que sean.

AUTOR: CHUNDWA MÁRQUEZ ARROYO (TERCER NIVEL)

ILUSTRADORES: ADAIN IZQUIERDO MEJÍA
Y KWARINGUM IZQUIERDO PACHECO







Chuma

I'mantɛ nɛngwari, nazakuri ginia jakɛn bay nɛkein; azoya unajuri giniasin anase'ri ijɛɛ ukumayɛn.

Ey awi nɛngwa zamɛ ga awi kɛmɛn ɛnzoriwa na'zari zwein nu'kweri, chuma nari kawa ichana ukwin, ayɛrena away na'zarin.

Gwiomɛ nɛnki nusin.

ɛZaku! a' kɛnkwin. Ey uye' nɛngwa ari naka awiri gwaka uyɛn.

Emi niwi ɛmɛke kinkiri gwiomu kwɛya'ba zɛna ni. I'ngwiri «venenu» kɛnɛna nɛn, i'ngwiri barɛ neyka ni.

Gwaka awkwa nanu' ne nanɛnki, i'mantɛ neri, mingákumɛyasindi gwaka nikukwa ni.

AUTOR E ILUSTRADOR: AKARIM JESÚS IZQUIERDO IZQUIERDO (TERCER NIVEL)

El hico

Una vez mi mamá me dijo que fuéramos a buscar guineos. Nos fuimos y cuando regresamos nos los comimos.

Luego cené y, cuando ya me iba a dormir, pisé algo que parecía un hico. Sentí que lo que pisé se deslizó: era una culebra.

«¡Mamá!», grité.

Ella vino y la mató.

Aquí en la Sierra Nevada hay muchas serpientes. Algunas son venenosas; otras, no.

Uno no debe matar a las serpientes, pero a veces es necesario hacerlo.





Kurinha kuñt mʉstʉn azoyanari wa'mʉ ikumana

I ʄwia nʉngwari; nʉkakʉ nʉgwia jinasin
kurinha kuñt mʉstʉn azoyana
kuñt mʉstʉn zoyana.

Kuñt a'mʉstʉkwa keywʉ nare'ri mʉchey
kʉn a'nuga nʉnnari, kʉnse'ri gwiajina
igaka nʉnna.

Nukakuse'ri gwaka junu' nʉnna; ey uye'ri
gwiajinari kunse' pari kuchana na juri
nazati wasa keywʉ una.

Ey ʉwayri, l'ngweti kʉn rigisa ukumanayu
nʉngwa; gwiajinari igasa ukumayʉn. Ey
awasindi gwiajinari wa'kin kawi kʉnkʉnʉn
anukumacha uyʉn.

Ta kinkiri pinna chow chow niwikʉnasi azi
nikʉkwa ni kʉzanu' nari; nʉngwa l'mʉntʉ
eygwi jewrwa anakwʉyai ʉnde'
chonʉkwa ʉnni wikʉnika zʉ'n uyʉn.

Panera anunaku'gwa wa nari, chow chow
zu'n niwikʉnasi kʉmʉrin jwejwe
re'kʉwikumʉn nu'nay niwe'zari.

Se nos dañó la molienda de caña en Kurinha

Un día mis hermanas, mi papá y yo
fuimos a la región de Kurinha a moler
la caña de azúcar que habíamos
cultivado para hacer panela.

Cuando ya íbamos a moler la caña de
azúcar, vimos que muy cerca había un
árbol en el que estaba un león.

Mi papá no quiso matar al león. Entonces
este se bajó del árbol rápidamente
y persiguió a una de mis hermanas.
Todos nosotros cogimos un garrote
y lo asustamos. El león salió corriendo
y se metió para el monte.

Todos quedamos muy asustados y
decidimos regresar de nuevo a casa,
en la región de ʄewrwa, sin haber
preparado la panela. Nos fuimos llenos
de miedo, como si todo hubiera sido una
pesadilla.



La Sierra Nevada de Santa Marta es como una gran pirámide ubicada al norte de Colombia, cerca del mar Caribe, y que a la llegada de Cristobal Colón a América ya estaba habitada por pueblos indígenas. Los miembros de estos pueblos nos vemos como dueños y cuidadores de la Sierra Nevada, a la que consideramos el corazón del mundo.

Los ikø —que habitamos en el lado sur oriental de este gran macizo, entre los departamentos del Cesar, Magdalena y La Guajira— vivimos y conocemos de tiempos inmemoriales este territorio en el que el mar, las nieves perpetuas y el infinito espacio son en conjunto una representación en miniatura de todo el universo. Solo en la Sierra Nevada de Santa Marta, y no en otro lugar, se puede dar la vida de los ikø, con toda su sabiduría y poder. Negarnos este territorio significaría el exterminio cultural de nuestro pueblo.

La naturaleza se comunica con nuestros mayores sabios y mamos, quienes toman este conocimiento y lo transmiten de generación en generación a niños y jóvenes narrando historias. Enseñar estas historias a nuestros jóvenes es una forma de continuar la tradición ancestral y nuestro conocimiento de la naturaleza.

Tradición oral de los mayores





Misi awiri tigiri

Minságwi misi kúnkúnún kwey nare’ri a núnkin kwawa ná a’zúnna.

Ey unari, i’múnún keywún kúnkúnún nayún zoyanari, ingún múná zare’ri tigiri a’kanúya keywún-re’núngwa, ayeygwi ka’kana una.

Ey uyéri tígiri te únika una. Misiri ey nayún un’nari tigiri ayúnke’gwi núnari, múnún nika una. Ey úwasindi misise’ chwa uyéri acheynúnké kúnugwe una; ey unájuri «¡pún,pún!» kúnayana.

Ey úwasindi tigrise’ri wa’kin núnayún ajumeka te zanika u’. Eymey yeykari únwichúnngwa múnchey anúnkizaníkún nugamé emey ya ni. Du núnkúnokwa ú, mi tegwe ey mikúnayún, kúnayana; ey úwamé mísiri kúnkúnún tegwe ná’kwúnayá ná a’zúnna ni.

Eyméy aya no’kukwin.

AUTOR: DUNKEY ZALABATA ARIAS (QUINTO NIVEL)

ILUSTRADOR: RUBÉN DARÍO IZQUIERDO SOLER

El gato y el tigre

Antes el gato creía que era el único animal que vivía en el monte.

Una vez, caminando por el monte, escuchó rugir al tigre y sorprendido lo llamó inmediatamente.

Por su parte, el tigre se quedó callado y el gato siguió caminando hacia donde aquel se encontraba. El tigre se escondió, pero el gato logró verlo. Se acercó a su lado y le dijo: «Puu, puu».

El tigre le respondió:

«No dices nada. Mejor quédate callado, porque a los que me hablan y no dicen nada se les está acercando la muerte. Escúchame muy bien, porque es tu tío quien te lo dice».

El tigre siguió su camino y desde entonces el gato anda muy confiado por el monte, porque sabe que tiene un tío en la selva.

Esto es lo que yo he escuchado.





AUTOR: JOSÉ RAFAEL TORRES (QUINTO NIVEL)
ILUSTRADORES: ZARNEY IZQUIERDO TARIFA
Y MARÍA CECILIA IZQUIERDO ROBLES

63

Sapu m̄r̄ukónusin kunpari keyw̄ win̄nk̄yana

l'ngwi jwia' zare'ri, m̄r̄ukónusin a kunpari sapu ka'naȳn zoyana. Ey uye'ri, akunparise'ri, bay, warapu aḡn! keyw̄ k̄yana.

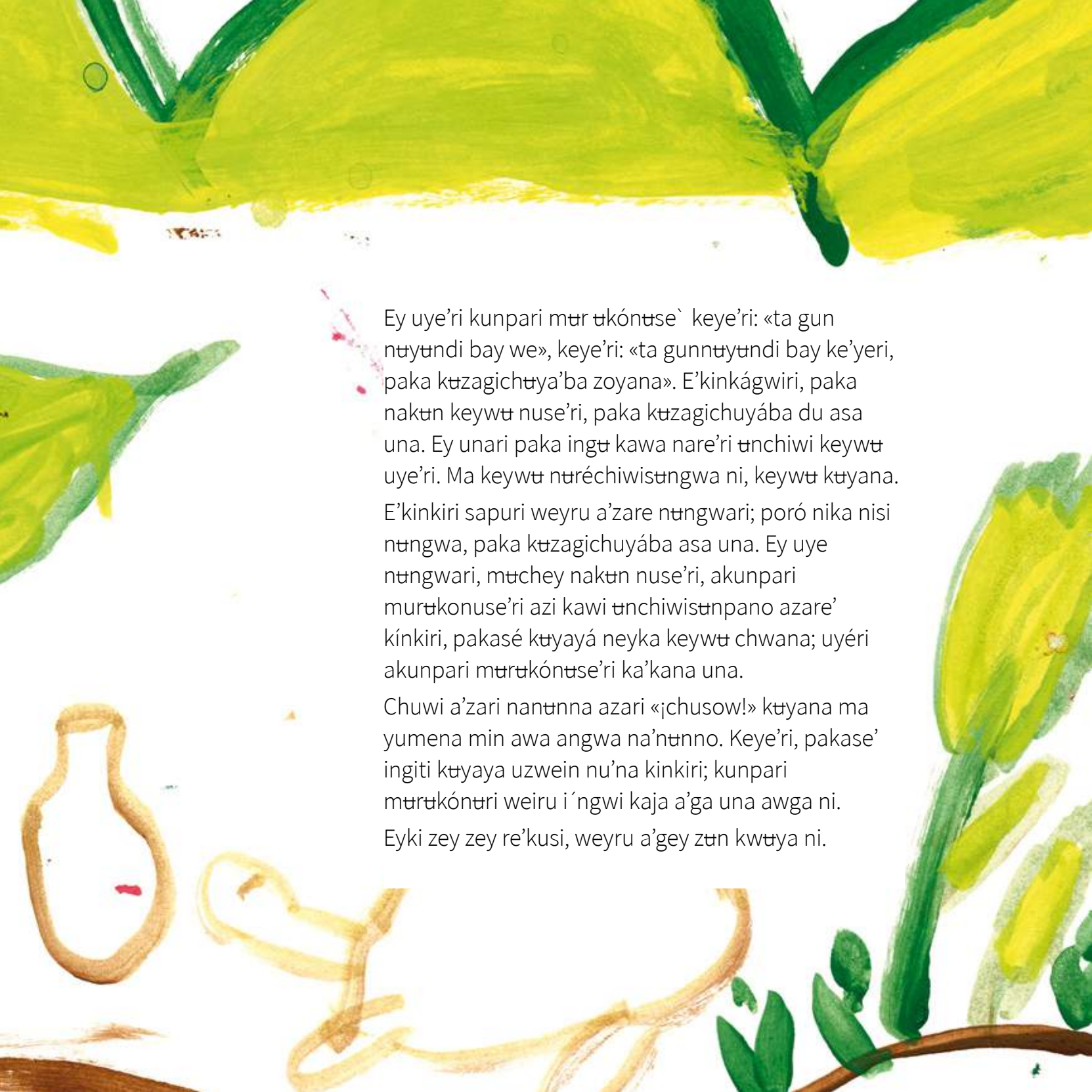
Ey uye'ri warapu win̄a'ḡn pana keywn una. Sapuri dukawi weyru a'zareri, akunpari a'dan̄n pana una. Ey uye'ri akunparise'ri, «weyru a'zary z̄n ey ju'n̄nna» a'zan̄n nusiri, azi neki kei nunna.

Ey uye'ki sapuri ingum̄n a'ḡm̄uchay z̄n nisiri, emey k̄yana j̄bown̄ me'z̄neyka, n̄zap̄su' neykal k̄yana.

Ey uye'ri akunpari m̄r̄kon̄se'ri keyéri: j̄n̄n k̄inkiri zap̄siwa neki nanui narwin!

Ey unari sapuse' keye'ri: o n̄re'kusu' neyka gun̄ndi, bay, in̄ ingum̄n z̄n uniko paka re'chiwi aw̄yase'ri weiru íngwi kaja a'ga awungwa ni.





Ey uye'ri kunpari m̄r̄ t̄kón̄se` keye'ri: «ta gun
n̄ȳt̄ndi bay we», keye'ri: «ta gunn̄ȳt̄ndi bay ke'yeri,
paka k̄zagich̄ȳa'ba zoyana». E'kinkágwiri, paka
nak̄t̄n keyw̄t̄ nuse'ri, paka k̄zagichuyába du asa
una. Ey unari paka inḡt̄ kawa nare'ri t̄nchiwi keyw̄t̄
uye'ri. Ma keyw̄t̄ n̄réchiwist̄ngwa ni, keyw̄t̄ k̄yana.
E'kinkiri sapuri weyru a'zare n̄ngwari; poró nika nisi
n̄ngwa, paka k̄zagichuyába asa una. Ey uye
n̄ngwari, m̄t̄chey nak̄t̄n nuse'ri, akunpari
m̄r̄t̄konuse'ri azi kawi t̄nchiwist̄npano azare'
k̄inkiri, pakasé k̄yayá neyka keyw̄t̄ chwana; uyéri
akunpari m̄r̄t̄kón̄se'ri ka'kana una.

Chuwi a'zari nan̄t̄nna azari «¡chusow!» k̄yana ma
yumena min awa angwa na'n̄t̄nno. Keye'ri, pakase'
ingiti k̄yaya uzwein nu'na kinkiri; kunpari
m̄r̄t̄kón̄t̄ri weiru i'ngwi kaja a'ga una awga ni.
Eyki zey zey re'kusi, weyru a'gey z̄t̄n kw̄ya ni.



El sapo y el compadre morrocoyo

AUTOR: JOSÉ RAFAEL TORRES
(QUINTO NIVEL)

ILUSTRADORES: ZARNEY IZQUIERDO TARIFA
Y MARÍA CECILIA IZQUIERDO ROBLES

Un día el morrocoyo se fue a visitar al compadre sapo. Entonces el compadre invitó al morrocoyo a probar un delicioso guandolo. Así comenzaron a beber.

Cuando ya estaba muy borracho, el sapo comenzó a insultar a su compadre. El morrocoyo se decía a sí mismo «ya esta embriagado» y por ello no respondía ni una palabra, pero el sapo se mostraba cada vez más borracho y le dijo al morrocoyo: «¡Menso, usted no pelea!».

A lo que el morrocoyo respondió: «A mí no me gusta el pleito».

Entonces el sapo lo desafió a ver quién de los dos tenía la suficiente fuerza para derribar a un toro. El ganador se haría merecedor de una tinaja de aguardiente como premio.

El morrocoyo aceptó la apuesta. Sin hacer más comentarios ni pedir más explicaciones, se fue al camino por donde transitaba el enorme toro y se quedó allí esperando.

Cuando vio al toro, el morrocoyo metió su cabeza y sus patas en su caparazón. El toro vio el caparazón del morrocoyo y pensó que era una piedra. Lo pisó para caminar sobre él, pero se resbaló y cayó.

Después que el toro se fue, el morrocoyo sacó la cabeza del caparazón y le dijo al compadre sapo que era su turno. El sapo todavía estaba muy borracho.

El sapo se puso en el camino a esperar que llegara otro toro. Cuando este llegó, el sapo se infló para derribarlo.

Mientras el compadre morrocoyo se admiraba de la fuerza del compadre sapo, vio con mucha tristeza cómo su amigo fue aplastado por las pezuñas del toro.

Para mitigar la tristeza, el morrocoyo bebió toda la tinaja de aguardiente de la apuesta; aún debe estar borracho.





Gwati kusi winde'rimaseyna

I'manunuri, gwati kusi
winde'rimasayunpana keywa una.

Ey uye' nangwa, Kuri, beki beki sakun
nayun pana awiza yun punna, iwa
gwatise'ri; beki beki tasiza zun kayana.
Nandi santimin kiay unzwein ninza ni.

Gwatise'ri: nandi, santimin mitakuniza ni.
Ey unige'ri, kukwa chamay unzwein niza
ni.

Gwatise'ri keye'ri: kukwa chamay
mitakuniza ni. Kuri kayana, jberi nutasiza
no!; iri ga'na kuta unwein ninza gunneri-
kuse'ri eygwi kayana Gwatise ke'yeri: ey
unige'ri, ga'na kutay mitaka awuniza ni.

Iwa, eygwi keywa ku ie'ri: jberi nutasiza
no!; ey unige'ri, satekay unzwein niza ni.

Ey unige'ri, satekay mitakagwi awuninza
ni, gwatise'ri keye'ri neki, Kuri, sa tekak
unzoya unikwe'ri, nan ataku' nan
ukumangwa ni yana.

Ey uwame' Kuri iwakukin beki beki
unzwei' neyka ni Emey anawun nusi Kuri
iwakukin emey niga ni.

Unkuriwiukwa nanuyekari: umangwi ku
re'niku' nanungwasi, unktwarunham
kawa ni.

AUTORA E ILUSTRADORA:

MATILDE LIÑAN (QUINTO NIVEL)

La guati y el piojo

Una vez el piojo se puso a conversar con una mujer y le dijo:

«En tu cabeza, yo camino por todas partes y no me encontrarás».

A lo que la guati le contestó:

«Si te escondes en mi cabeza, yo te hallaré».

El piojo le dijo: «Me esconderé en el centro de tu cabeza».

La guati le replicó: «Te encontraré donde te escondas».

El piojo le dijo: «Si me escondo cerca de las orejas o cerca del cuello, a mi nadie me encuentra».

La guati le repitió: «Donde te escondas, te buscaré y te encontraré».

El piojo insistió: «Si me escondo en la punta de tu cabello, nunca me hallarás».

La guati le respondió: «Escóndete en cualquier parte de mi cabeza y te encontraré».

Desde entonces, el piojo se esconde en la cabeza de las personas y estas hacen un gran esfuerzo por encontrarlo.



AUTORA E ILUSTRADORA:
MATILDE LIÑAN (QUINTO NIVEL)





Kunkurwa nanun nuga

Kunkurwa nanun nugeykari, íkuse'ri sɛmɛ
a'zuna ey guga ni. Ƴya'bari pinna juna izasari
azoya'ba, kɛn juna, ana'nuga jina, kaktɛ
bunkwakukwi, zaku nanɛyeyka; awiri manɛnka'
ka'gɛmɛse' zwey awkwa neyka, urákuse' du
niwe'zari nanɛngwasi nɛn awiri amisinámɛsin
du niwe'zari nanɛngwasi.

Kankurwa nuga'ba kinkiri umɛnte' a'zuna zɛ'n
kwɛya ni, ikunha' jinari, ga'kunamu wesɛn nuga;
riwia awkwa neyka aseykumɛyɛn, eméy nari
kwey zoyamɛ kawa ni ayɛn nuga'ba, ey unige
powruse' kwɛn anuga'ba du niwe'zari
zweykwɛy nanɛngwasi.

Las kankurwuas

Las kankurwuas son lugares importantes para los arhuacos. Allí se realizan los ritos y ofrendas espirituales a las plantas, a los animales, al padre sol, a la madre naturaleza y a otros seres humanos para el bien de nuestros hogares y nuestras familias.

En estos lugares se encuentran los mamos mayores, que nos dan conocimientos, enseñanzas y consejos para tener una mejor vida en nuestro pueblo y en cualquier región donde vivamos.

AUTOR: ATI GUNKEY ZALABATA
(QUINTO NIVEL)

ILUSTRADORAS: ATI GUNKEY ZALABATA
Y ANDREA CAROLINA GÓMEZ SUÁREZ







Glosario

Gato cimarrón: son gatos caseros que se van para el bosque y allí inician una vida salvaje.

Guandolo: jugo de caña que se deja varios días para que se agrie o fermente, y se consume como bebida alcohólica; sinónimo de guarapo.

Guati (en ikun gwati): mujer mayor arhuaca, tía.

Hico: lazo hecho de fibra de maguey.

Jolón: abismo poco profundo pero que puede causar serias lesiones a una persona si cae allí.

Kankurwuas: son casas sagradas para los arhuacos, pues son la representación del mundo y del universo. Estas construcciones son hechas en forma circular, techo cónico de madera seleccionada y paja de entechar. Con frecuencia, el mamo las habita en épocas especiales del año para desarrollar los pagamentos u ofrendas a la naturaleza por el usufructo de los bienes naturales que los arhuacos consumimos, como el agua, el aire, los vegetales, los alimentos y todo lo que los arhuacos necesitan para vivir bien.

Mamo: (en ikun, mamu): es el portador de la sabiduría del pueblo arhuaco con la facultad de interpretar el lenguaje de la madre naturaleza, de los seres espirituales dueños de todo lo que existe. Los mamos nacen con este don y tienen la misión de cuidar el equilibrio del universo, ellos cuidan las casas sagradas que son las kankurwas.







Niwi úmæke pari ayənnuga /
Contando desde la Sierra
se compuso en caracteres
Source Sans Pro y Pluto.
Se imprimió sobre bond de 90
gramos en Bogotá - Colombia

El Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento» creó el proyecto Territorios Narrados como una iniciativa pedagógica que busca fomentar las competencias comunicativas de estudiantes de preescolar, básica y media en los contextos de la educación indígena propia y la etnoeducación. El proyecto promueve que las prácticas de lectura y escritura sean herramientas esenciales para el fortalecimiento de la identidad cultural y la atención educativa a grupos étnicos desde el Ministerio de Educación Nacional.

De esta manera, a través de espacios de acompañamiento, de intercambio de saberes y de construcción colectiva, se propician diálogos interculturales a partir de los diversos lenguajes presentes en las comunidades. La materialización de este proceso se concreta en la colección Territorios Narrados, que recopila textos de distinta índole que recrean la vitalidad cultural de los territorios y expresan la voz de las comunidades. Así garantizamos que todas las Instituciones Educativas del país cuenten con libros de calidad; libros que permitan el desarrollo de prácticas pedagógicas que reconocen e incorporan la diversidad étnica y lingüística presente en el país.

Contando desde la Sierra forma parte de la colección Territorios Narrados. Se trata de una recopilación de narraciones y poesías escritas e ilustradas por los estudiantes de 3º, 4º y 5º nivel del Centro Educativo Rural Indígena Seykutun de Jewrwa (Cesar). Esta edición bilingüe, ikun-español, busca no solo reforzar el uso de la lengua materna dentro de esta comunidad, sino que todos los niños de Colombia se acerquen a la cultura arhuaca.



MinEducación
Ministerio de Educación Nacional

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**